



Č.j. objednatele: 280223/2025-25-CRA

Smlouva o spolupráci

níže uvedeného dne měsíce a roku mezi smluvními stranami:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Mgr. Zbyněk Wojkowski, vedoucí
Oddělení realizace projektů,

Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

IČO: 75123924

Bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1

Číslo účtu: 0000-72929011/0710

Kontaktní osoba: Sara Miličič

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(dále jen „ČRA“),

a

Nanuli Tchkoidze

Se sídlem: ul. Garejeli 40, Tbilisi, Gruzie

Bankovní spojení: JSC Bank of Georgia

Číslo účtu: [REDACTED]

IČO: 01019005665

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(dále jen „Tlumočník“),

ČRA a Tlumočník společně jen „Smluvní strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

*Translation from the Czech language into
English language*

Clients Ref. No.: 280223/2025-25-CRA

Cooperation Agreement

between the following Contracting Parties on
the day, month and year given below:

The Czech Republic - The Czech Development Agency

Represented by: Mgr. Zbyněk Wojkowski,
Head of the Project Department

With its registered office at: Nerudova
3, 118 50 Prague 1

CRN: 75123924

Banking details: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Prague 1

Account no.: 0000-72929011/0710

Contact person: Sara Miličič

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(hereinafter the “CzDA”),

And

Nanuli Tchkoidze

With its registered office at: Garejeli street 40,
Tbilisi, Georgia

Banking details: JSC Bank of Georgia

Account no.: [REDACTED]

CRN: 01019005665

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(hereinafter the “Interpreter”),

The CzDA and the Interpreter together only as
the “Contracting Parties” or individually as
the “Contracting Party”.



Článek 1

1.1 Smluvní strany se dohodly na spolupráci v rámci projektu Delegované spolupráce *“Support to the Food Safety and SPS sector in Georgia under ENPARD IV,”* (dále jen “projekt”).

Tlumočník se tímto zavazuje na vlastní náklady a nebezpečí řádně a včas poskytovat ČRA následující služby:

- Písemné, simultánní a konsekutivní tlumočení z angličtiny do gruzínštiny a naopak pro různé druhy činností v rámci projektu.

1.2 ČRA se tímto zavazuje řádně a včas zaplatit Tlumočnickovi za poskytnutí služeb sjednanou odměnu za podmínek upravených touto smlouvou.

Článek 2

2.1 Smluvní strany se dohodly, že ČRA platit Tlumočnickovi za poskytnutí služeb podle čl. 1 této smlouvy následující odměnu:

- 1 hodina konsekutivního tlumočení – 70 USD bez DPH;
- 1 hodina simultánního tlumočení – 100 USD bez DPH;
- Písemný překlad 1 normostrany (1800 znaků včetně mezer) - 10,8 USD bez DPH.

Stanovená odměna zahrnuje veškeré náklady Tlumočnicka, které Tlumočnickovi v souvislosti s plněním služeb vzniknou mimo následující náklady:

- ČRA bude v případě pracovní cesty hradit Tlumočnickovi cestovní náklady, a to pouze náklady na dopravu (konkrétně náklady na cestu vlakem, autobusem nebo MHD) a ubytování. Pro účely výpočtu nákladů na pracovní cestu určily

Article 1

1.1 The contracting parties agreed on cooperation within the project of delegated cooperation “Support to the Food Safety and SPS sector in Georgia under ENPARD IV” (hereinafter referred to as the “Project”). The interpreter hereby undertakes, at her own expense and risk, to properly and timely provide the CzDa with services consisting of the performance of the function of an interpreter for the project:

- Written, Simultaneous and consecutive interpretation service from English into Georgian and vice-versa for different kind of activities EU funded project.

1.2 The CzDa hereby undertakes to duly and timely pay the interpreter the agreed remuneration for the provision of services under the conditions set out in this contract.

Article 2

2.1 The contracting parties agreed that the CzDa shall pay the interpreter the following remuneration for the provision of services under Article 1 of this contract:

- 1 hour of consecutive interpretation – 70 USD excluding VAT;
- 1 hour of simultaneous interpretation – 100 USD excluding VAT;
- 1 standard page of written translation (1800 characters including spaces) - 10,8 USD excluding VAT.

The agreed remuneration includes all costs incurred by the interpreter in connection with



smluvní strany počátek a konec pracovní cesty město Tbilisi. .

- ČRA nebude Tlumočnickovi hradit žádné jiné náklady, ani stravné, ani žádné jiné platby než výše uvedené.
- Náklady na mezinárodní dopravu, ubytování a místní dopravu bude ČRA zpravidla Tlumočnickovi přímo sama objednávat a hradit. Nebudou-li tyto náklady hrazeny ze strany ČRA, budou Tlumočnickovi hrazeny na základě zvláštní faktury, jejíž přílohou musí být doklady prokazující jejich vynaložení. Tyto náklady budou Tlumočnickovi uhrazeny pouze v případě předchozího písemného schválení ze strany ČRA.

1.1. Tlumočník vystaví daňový doklad – fakturu, který doručí ČRA vždy do 10 kalendářních dnů od schválení výkazu práce ze strany ČRA. Na faktuře bude uvedeno číslo smlouvy, a název projektu. Přílohou faktury musí být výkaz práce schválený ČRA.

2.3 Lhůta splatnosti každé faktury je 21 kalendářních dnů od jejího doručení ČRA. Termín úhrady se rozumí den odpisu platby z účtu ČRA. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu. ČRA je oprávněna vrátit do data splatnosti fakturu tlumočnickovi, a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje nebo nebude doložen schválený výkaz práce.

Článek 3

3.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. 12. 2025, nebo do doby, až výše veškerých částek uhrazených přímo Tlumočnickovi na základě článku 2 této smlouvy dosáhne nebo překročí částku 16 000 USD, podle toho, která situace nastane dříve.

the provision of the services, with the exception of the following expenses:

- In the case of a business trip, the CzDa shall reimburse the interpreter for travel expenses, specifically the costs of transportation (namely travel by train, bus, or public transport) and accommodation. For the purpose of calculating business trip expenses, the contracting parties have defined the city of Tbilisi as the starting and ending point of the business trip. .
- The CzDA will not reimburse the interpreter for any other expenses, including per diems or any other payments, except for those mentioned above.
- The CzDA will generally arrange and directly cover the costs of international transportation, accommodation, and local transportation for the interpreter. If these costs are not covered by the CzDA, they will be reimbursed to the interpreter based on a separate invoice, which must include supporting documents proving the expenditure. These costs will only be reimbursed to the interpreter if they have been previously approved in written by the CzDA.

2.2 The interpreter shall issue a tax document – invoice – and deliver it to the CzDa within 10 calendar days from the approval of the timesheet by the CzDa. The invoice must include the contract number and the project title. The approved timesheet must be attached to the invoice.

2.3 The due date for each invoice is 21 calendar days from its delivery to the CzDA. The payment date shall be understood as the date the payment is debited from the CzDa's account. The invoice must contain all the necessary elements of a tax document. The CzDa is entitled to return the invoice to the



3.2 Tuto smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran, případně písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu jedné smluvní strany druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí dva kalendářní měsíce a počíná běžet prvním dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

3.3 Tuto smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran, případně písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu jedné smluvní strany druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí 20 dnů a počíná běžet doručením výpovědi druhé smluvní straně.

Článek 4

4.1 ČRA je povinna poskytnout Tlumočnickovi nutnou součinnost pro plnění předmětu smlouvy. Nutnou součinností se pro účely této smlouvy rozumí zejména poskytnutí veškerých informací a podkladů přímo souvisejících s předmětem plnění této smlouvy, pověření zástupců, kteří budou po celou dobu plnění předmětu smlouvy spolupracovat s Tlumočnickem a budou se schopni kvalifikovaně vyjadřovat k situacím, případným otázkám a požadavkům souvisejícím s plněním předmětu smlouvy. 4.2 Tlumočnick není odpovědný za prodlení z důvodů neposkytnutí součinnosti ze strany ČRA.

Článek 5

5.1 Tlumočnick bude poskytovat služby průběžně dle aktuální potřeby ČRA či externích partnerů ČRA - MEPA, NFA, SLA a to vždy se souhlasem ČRA. Požadavky na provádění služeb mohou být Tlumočnickovi sdělovány osobně, telefonicky či emailem. Pokud požadavek na služby nebude spadat pod jazykovou odbornost Tlumočnicka, je tento tuto skutečnost bezodkladně sdělit ČRA, v případě, že tak neučiní, ČRA přepokládá, že Tlumočnick je v dané oblasti odborníkem.

interpreter before the due date and to withhold payment if the invoice contains incorrect information or if it is not accompanied by an approved timesheet.

Article 3

3.1 This Agreement is for a definite term through December 31, 2025, or until the amount of all amounts paid directly to the interpreter pursuant to Article 2 of this Agreement equals or exceeds 16 000 USD, whichever occurs first.

3.2 This contract may be terminated by mutual agreement of the contracting parties or by written notice from one contracting party to the other without providing a reason. The notice period is two calendar months, starting on the first day of the month following the month in which the notice was delivered to the other contracting party.

3.3 This contract may also be terminated by mutual agreement of the contracting parties or by written notice from one contracting party to the other without providing a reason. The notice period is 20 days, starting from the delivery of the notice to the other contracting party.

Article 4

4.1 The CzDA is obliged to provide the interpreter with the necessary cooperation for the performance of the contract. For the purposes of this contract, necessary cooperation includes, in particular, providing all information and materials directly related to the subject of the contract, appointing representatives who will cooperate with the interpreter



5.2 Do pěti dnů od skončení každého kalendářního měsíce zašle Tlumočník na e-mail ČRA uvedený v záhlaví této smlouvy a na e-mail projektového manažera výkaz práce, kde bude uveden soupis konkrétních činností v rámci plnění služeb s uvedením počtu hodin, dnů nebo normostran u každé této činnosti, jednotlivé ceny činností a s uvedením celkové ceny. Vzor výkazu práce zašle ČRA na email Tlumočníka po uzavření této smlouvy. ČRA se zavazuje tento výkaz schválit, nebo požadovat jeho doplnění, úpravy či vysvětlení, a to do deseti dnů od jeho předložení. Až odsouhlasením tohoto výkazu vzniká Tlumočnickovi nárok na odměnu za poskytnutí těchto služeb dle čl. 2 této smlouvy.

5.3 Tlumočník se zavazuje reagovat a věcně odpovídat na emaily ze strany ČRA bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 5 pracovních dnů od doručení emailu za strany ČRA. Ve stejné době je také povinen se vyjádřit, zda v den požadovaný ze strany ČRA může být v daném čase a místě k dispozici pro tlumočení. Pokud tlumočník termín tlumočení potvrdí, je pro něj závazný.

Článek 6

6.1 Tlumočník se zavazuje řídit se Etickým kodexem pro zhotovitele veřejných zakázek zadáných Českou rozvojovou agenturou, se kterým se před podpisem této smlouvy seznámil.

6.2 Tlumočník se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 20 USD za každý započatý den prodlení s odpovědí na email a s odpovědí na žádost ČRA o tlumočení ve smyslu čl. 5 odst. 3. této smlouvy.

6.3 Tlumočník se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 200 USD pokud se nedostaví v potvrzený den a čas na tlumočení. Pokud bude mít tlumočník zpoždění méně než půl hodiny,

throughout the term of the contract and will be able to provide qualified responses to situations, potential questions, and requests related to the performance of the contract.

4.2 The interpreter is not responsible for any delays caused by the failure to provide cooperation by the CzDA.

Article 5

5.1 The Interpreter will provide services on an ongoing basis according to the needs of the CzDA at the time. The CzDA may ask the Interpreter to carry out the services, that being by a communication in person, by telephone or by e-mail. If the request for services does not fall under the Interpreter's expertise, it is necessary to immediately inform the CzDA of this fact; if it does not do so, then the CzDA assumes that the Interpreter is an expert in the given area.

5.2 Within five days of the end of each calendar month, the interpreter shall send to the email address of the CzDA provided in the header of this contract, as well as to the email address of the project manager, a timesheet listing the specific activities performed as part of the services, including the number of hours, days, standard pages for each activity, the individual prices for the activities, and the total price. The CzDA will send the interpreter a template for the timesheet after the signing of this contract. The CzDA undertakes to approve the timesheet or request additional information, amendments, or clarifications within ten days of its submission. Only after this approval does the interpreter gain the right to the remuneration for the



zavazuje se zaplatiti smluvní pokutu 20 USD, pokud bude zpoždění delší než půl hodiny, má se za to, že se tlumočník nedostavil. Tlumočník se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 20 USD za každý den prodlení dodání písemného překladu.

Článek 7

7.1 ČRA předává Tlumočnickovi osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Tlumočníka a Tlumočník je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané Tlumočnickovi jsou blíže specifikovány v příloze č. 2 této smlouvy. Tlumočník se zavazuje postupovat i v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.

7.2 Osobní údaje budou Tlumočnickem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.

7.3 Tlumočník se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od ČRA.

7.4 Tlumočník se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů ČRA a informuje ČRA o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.

7.5 Tlumočník se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.

provision of these services as per Article 2 of this contract.

5.3 The interpreter undertakes to respond and provide relevant answers to emails from the CzDA without undue delay, but no later than 5 working days from the receipt of the email from the CzDA. At the same time, the interpreter is also required to confirm whether they can be available for interpretation on the requested date, time, and location. If the interpreter confirms the interpretation date, it becomes binding.

Article 6

6.1 The interpreter undertakes to comply with the Code of Ethics for Contractors of Public Contracts awarded by the Czech Development Agency, which they have familiarized themselves with prior to signing this contract.

6.2 The interpreter undertakes to pay the CzDA a contractual penalty of 20 USD for each day of delay in responding to an email and to a request from the CzDA for interpretation as per Article 5, Paragraph 3 of this contract.

6.3 The interpreter undertakes to pay the CzDA a contractual penalty of 200 SUD if they fail to appear on the confirmed date and time for interpretation. If the interpreter is delayed by less than half an hour, they undertake to pay a contractual penalty of 20 USD. If the delay exceeds half an hour, it will be considered that the interpreter did not appear. The interpreter undertakes to pay the



7.6 Tlumočník se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené ČRA pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Koordinátora a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem ČRA. 7.7 Tlumočník se zavazuje, že poskytne součinnost ČRA pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem. 7.8 Tlumočník se zavazuje, že osobní údaje získané od ČRA nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby. 7.9 Tlumočník prohlašuje, že osobní údaje získané od ČRA budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Koordinátor zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem. 7.10 Tlumočník se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako ČRA, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit. 7.11 Tlumočník se zavazuje, že s ČRA bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.	CzDA a contractual penalty of 20 USD for each day of delay of written translation. Article 7 7.1 The CzDA hands over personal data to the Interpreter that is necessary for the performance of the above Agreement by the Interpreter and the Interpreter is therefore a controller within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the "GDPR"). The personal data handed over to the Interpreter are specified in more detail in Annex No. 1 to this Agreement. The Coordinator undertakes to proceed in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on Personal Data Processing, as amended. 7.2 The Interpreter will only process personal data for the duration of the Agreement. 7.3 The Interpreter undertakes to comply with all obligations set out in the legislation governing personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the CzDA. 7.4 The Interpreter undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the CzDA and to inform the CzDA about any requests for the transfer of personal data to a third country or international organization, unless the law states that providing such information is not possible for important reasons of public interest. 7.5 The Interpreter undertakes to ensure that the persons authorized to process personal data for it have bound
---	--



7.12 Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Tlumočník povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit ČRA, nejpozději pak do 48 hodin.

7.13 Tlumočník se zavazuje, že poskytne ČRA veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Koordinátora při zpracování osobních údajů a umožní ČRA provádění kontroly.

7.14 V případě, že má Tlumočník za to, že určitý pokyn ČRA je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to to ČRA upozorní.

7.15 Po ukončení poskytování služeb Tlumočník provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro ČRA s výjimkou těch osobních údajů, které si ČRA vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.

7.16 Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat ČRA, je Tlumočník povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů ČRA a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání ČRA, pokud nebude možné zpracování osobních údajů ČRA provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

Článek 8

8.1 Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně, nikoliv v tísní či za podmínek nápadně nevýhodných.

themselves to confidentiality or a legal obligation of confidentiality relates to them.

7.6 The Interpreter undertakes to comply with the conditions set by the CzDA for involving another controller, in particular to choose another controller with special care and to require such guarantees from them that will ensure personal data protection at least to the extent corresponding to the Interpreter's level of security and GDPR requirements. Involving another processor is only possible with the written consent of the CzDA.

7.7 The Interpreter undertakes to cooperate with the CzDA in order to meet its obligation to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to negotiations with the supervisory authority.

7.8 The Interpreter undertakes not to misuse the personal data obtained from the CzDA for its own benefit or for the benefit of a third party.

7.9 The Interpreter declares that personal data obtained from the CzDA will be sufficiently protected by its system of technical and organizational measures. The Interpreter undertakes to check regularly this protection system. As part of these measures, the Interpreter will, in particular, handle personal data so that they are not made available to unauthorized persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of reach of third parties in lockable rooms or cabinets and computers will be secured with a password.

7.10 The Interpreter undertakes to adopt such technical and organizational measures in order to achieve the same or



8.2 Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala. 8.3 Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními předpisy platnými v České republice. Ustanovení § 570 odst. 1, § 647, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, § 1971, § 1805 odst. 2 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. Smluvní strany pro případ sporu sjednávají jako místně příslušný obecný soud ČRA v České republice tedy Obvodní soud pro Prahu 1. 8.4 Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou stran. 8.5 Žádná ze stran není odpovědná za žádná prodlení nebo neplnění v důsledku okolností, které nemohla ovlivnit. 8.6 Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedené strany v souvislosti s předmětem této smlouvy. 8.7 Veškerá oznámení a jiná sdělení učiněná podle této smlouvy musí být vypracována písemně a nabydou účinnosti okamžikem doručení straně, které jsou určena, na adresu této strany uvedenou v záhlaví této smlouvy. Email se považuje za doručení následující pracovní den po odeslání na email Tlumočníka uvedený v záhlaví této smlouvy. 8.8 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, jeden pro každou smluvní stranu.	a higher level of protection than the CzDA, if this can be reasonably required of it with regards to the amount of costs it will have to invest for these measures. 7.11 The Interpreter undertakes to cooperate with the CzDA when assessing the impact on personal data protection and in issues concerning personal data security and reporting security breaches. 7.12 If there is a breach of personal data security, the Interpreter must report this fact to the CzDA without undue delay, within 48 hours at the latest. 7.13 The Interpreter undertakes to provide the CzDA with all information necessary to corroborate all the Interpreter's obligations have been met when processing personal data and to enable the CzDA to make checks. 7.14 If the Interpreter considers that a certain instruction from the CzDA is in conflict with the GDPR or other legal regulations concerning personal data protection, it will immediately notify the CzDA of this. 7.15 Upon termination of the provision of services, the Interpreter will destroy all personal data processed for the CzDA, with the exception of those personal data that the CzDA requests be returned and those personal data that must be archived for the period specified by Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other legislation. 7.16 If the CzDA will not be able to process the personal data in accordance with the GDPR without the consent of the data subject and the Interpreter obtains personal data when carrying out the subject of the performance, data which will be transferred to the CzDA, the Interpreter must ensure written consent to the CzDA processing its personal data
--	--



8.9 Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.

8.10 Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je ČRA povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.

8.11 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

Seznam příloh:

Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Tlumočnickovi;

Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů

from the data subject, or its legal representative if this data subject is a child, and to immediately submit this written consent to the CzDA once obtained. The consent will be given on the consent form, which forms Annex No. 2 to this Agreement.

Article 8

8. 1 The Contracting Parties declare that this Agreement was concluded between them solemnly and freely, not under duress or under conditions that were conspicuously unfavourable.

8.2 Should this Agreement suffer from legal defects, in particular if any of its provisions would be in conflict with the applicable law, as a result of which this Agreement could be considered invalid, this provision is considered separate (and therefore separately invalid) and the Agreement is appraised as never having contained such a provision.

8.3 Unless expressly agreed otherwise in this Agreement, relations between the Contracting Parties under this Agreement shall be governed by the laws in force in the Czech Republic. The provisions of Section 570 (1), Section 647, Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1791, Section 1805 (2) of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Agreement. In the event of a dispute, the Contracting Parties agree on the District Court for Prague 1 as the CzDA's locally competent district court in the Czech Republic.

8.4 This Agreement may be amended only on the basis of a numbered written addendum signed by the authorized representatives of both Parties.



- 8.5 Neither party is responsible for any delays or non-fulfillment due to circumstances beyond their control.
- 8.6 This Agreement constitutes the entire arrangement between the Parties and supersedes all prior arrangements, understandings and communications relating to the work. No other arrangements, declarations, warranties or other matters, whether oral or written, shall be construed as binding on such Parties in connection with the subject matter of this Agreement.
- 8.7 All notifications and other communications made under this contract must be in writing and shall become effective upon delivery to the party to whom they are addressed, at the address specified in the header of this contract. An email is considered delivered on the next working day after being sent to the interpreter's email address provided in the header of this contract.
- 8.8 This contract is executed in two identical copies, one for each contracting party.
- 8.9 This Agreement is compiled in Czech and English, the Czech text being authentic in the event of divergence.
- 8.10 The Contracting Parties are aware that this Agreement will be published in the Agreement Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Agreement Register, as the CzDA is a liable person within the meaning of this Act, and they agree to its publication. The CzDA undertakes to ensure its publication within 30 days of both Contracting Parties signing this Agreement.
8. 11 This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day of its publication in the Agreement Register.



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

List of Annexes:

Annex No. 1: Specification of Personal Data Transmitted to the Coordinator;

Annex No. 2: Consent to Personal Data Processing

V Praze dne:

In Prague, on:



Mgr. Zbyněk Wojkowski,
Vedoucí Oddělení Realizace Projektů /
Head of the Project Department

V Tbilisi dne:

In Tbilisi, on:



Nanuli Tchikoidze
Tlumočník
Interpreter





Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz



Annex 1 - Specification of personal data

Purpose of processing:

Processing in accordance with the provisions of *Article 6(1)(b) of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR)*

The processing is necessary for the performance of the cooperation agreement.

Categories of data subjects:

Administration staff, contractor and supplier and their statutory bodies, contact person of the contractor and supplier, contact person of the embassy, contact persons of the partner involved in the development cooperation project, beneficiaries of the development cooperation project, contact persons of the partner organisations, tenderer and its statutory body, subcontractor of the tenderer and its statutory body, employees of the tenderer, members of the tenderer's expert team, contact persons for verification of references

Categories of personal data:

(a) the applicant, tenderer, contractor, supplier, subcontractor

name, surname, registered office, residence, date of birth, birth number, signature, email address, telephone number, registration number

(b) the statutory body of the grant applicant, tenderer, contractor, supplier or subcontractor

name, surname, place of residence, function, signature, email address, telephone number

(c) the Administrator's staff, the contractor and supplier and their statutory bodies, the contact person of the contractor and supplier, the contact person of the embassy, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the beneficiaries of the development cooperation project, the contact persons of the partner organisations, the tenderer and its statutory body, the tenderer's subcontractor and its statutory body, the tenderer's staff, members of the tenderer's expert team, the contact persons for checking references

name, surname, telephone number, email address

**Annex 2 - Consent to the processing of personal data****Data subject:**

Name:	
Surname:	
Date of Birth:	
Address:	
Person holding parent responsibility:	

1. I hereby give my consent to the Czech Republic - Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the "Controller") to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the "GDPR").
2. I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:
 - in printed presentation materials
☐ YES ☐ NO
 - on Controller's websites
☐ YES ☐ NO
 - on Controller's Youtube
☐ YES ☐ NO
 - on Controller's accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)
☐ YES ☐ NO
 - as illustrational photographs to the Controller's announcements on Controller's websites and accounts on social media networks and Controller's presentation materials
☐ YES ☐ NO

in order to present Controller's activities in development cooperation.

3. I acknowledge to have following rights:
 - a) right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),
 - b) to request information about which of my personal data are processed,
 - c) right to request explanation about processing of personal data,
 - d) right to request access to the personal data and let them update or rectify,
 - e) right to request erasure of the personal data,
 - f) to object to processing of personal data over the right portability of personal data,
 - g) to lodge a complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),
 - h) archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.

Date:

.....
Signature of the data subject